

第三章 華語歌曲教學教材應用現況

華語歌曲教學活動的現況國內尚無相關文獻，而歌曲的教學活動實施通常都是由教師依各自的需要，在正規課後彈性實施，並沒有針對歌曲教學而設計的一套課程或教材。不過在台灣、中國大陸出版的現行華語教材當中還是可以發現歌曲被拿來當作課室活動的一部份，在日本則出現了一些專門用中文歌曲來學習華語的教材。這些教材當中出現的歌曲也因為編、作者對歌曲活動的著重點不同，在活動解說與設計使用上都有不同，本章的內容為筆者整理的華語教材中出現歌曲為教學活動的華語教材的篇章內容分析。

因為歌曲教學活動最終還是期望能建立一套完整的文本教材，從分析這些已經實行的片段教材文本中，結果發現的優點與缺點都可以做為往後研究發展的重要參考。

第一節 台灣地區教材現況

1. 《實用視聽華語》，正中書局（1999）

《實用視聽華語》(Practical Audio-visual Chinese) 為中華民國教育部委託國立台灣師範大學國語教學中心所編纂。教材一共分成(一)、(二)、(三)三套。教材的教法以「溝通式」教學為主，教材附有錄影帶等視聽媒體，配合視聽媒體並引起學生學習興趣，在每課之前先讓學習者看一遍錄影帶，等到學習者對於該課的生字、課文、語法都熟悉過後，再放一次錄影帶讓學習者複習熟悉。

課文編排：課文→課文拼音（注音及拼音）→小短文→生詞→語法→綜合練習→附註。

《實用視聽華語》的最大特色是語法的架構相當完整，課文內容與生字的分量都相當足夠。教材也強調視聽媒體的使用，以影音效果營造整體情境的氣氛。不過也由於教材較為強調語法的演練，對於課後練習的設計稍嫌不夠完整與精良，不過做為一系列的語言學習教材，《實用視聽華語》

的基本功能仍是很強的。以下列出《實用視聽華語》的歌曲教學活動內容。

冊別	單元別	課文名稱	歌曲名稱	說明
1	第七課	你的法文說得真好聽	兩隻老虎	出現在課後綜合練習。解說僅簡單介紹歌曲為法國民謠改編的台灣流行兒歌。
2 下	第十五課	中國新年晚會	新年快樂	出現在課後綜合練習
2 下	第二十一課	感情的事	那些日子以來	附在課後的「短文」單元
2 下	第二十一課	感情的事	天天天藍	課後練習短文單元，以「一首情詩」名義表現

表三-1 《實用視聽華語》歌曲教學內容

2. 《遠東生活華語》，遠東圖書公司，1999

《遠東生活華語》(Far East Everyday Chinese) 是一套全三冊的華語教材，教材的宗旨是以真實生活語料為主，讓學習者能夠學習到真正實用而有意義的華語文，並以實際溝通為目的，同時加強聽、說、讀、寫的語言能力，教材設計在語音、語法、語意與功能上都考慮到學習者的習得因素，增進認知練習。

課文編排：課文對話 1→生字 1→文法 1→課文對話 2→生字 2→文法 2→聽力練習→綜合練習→實用語料→課文翻譯

《遠東生活華語》也是系列式的華語教材，但是主題與內容都如書名所示以生活的情境與話題為主。教材課文結構編排以兩段式的步驟進行，兩段課文的內容也都相關。《遠東生活華語》的特色除了主題以生活為走

向外，美術編排也加了很多彩色圖片來觸動與引發學習者的視覺刺激，藉由圖片與文字的搭配對學習者相當來說相當有用；而《遠東生活華語》的課後練習設計也比較完善，除了有設計較詳細的聽力練習外，綜合練習與實用語料都可以讓學習者複習該課重點生字與句型，也引起學生的高度興趣。《遠東生活華語》的歌曲教學活動仍然不多，但是算是單課的重點練習活動了。

冊別	單元別	課文名稱	歌曲名稱	說明
2	第八課	到酒館坐坐	少年的我	為課後練習「真實教材」單元下的練習，標題為「兩首歌」，有生字翻譯與問答題目。
2	第八課	到酒館坐坐	青春舞曲	為課後練習「真實教材」單元下的練習，標題為「兩首歌」，有生字翻譯與問答題目。

表三-2 《遠東生活華語》歌曲教學內容

從以上分析，台灣地區的華語教材對於語法與溝通的部分著墨較多，課後活動的設計往往內容較為不足或是設計不夠詳細。歌曲作為課後教學活動的設計也不常見，而且介紹與整體規劃都嫌不足。

第二節 中國大陸地區教材現況

中國大陸的華語教材發展的時間較長，不論從基礎到進階的系列教材或是專門主題的華語教材都堪稱完備。這些華語教材的內容偏向也都不相同，有的偏重溝通，有的重點在於語法的詞彙的灌輸，但是綜觀中國大陸地區的華語教材可以說是相當豐富的。以下要選擇介紹的華語教材對於歌

曲教學活動是運用最多，幾乎當成是常態的教學活動的一種¹⁹。

1. 《跟我學漢語》，人民教育出版社（2004）

《跟我學漢語》是一套專門為海外中學生編寫的教材，使用對象主要是以英語為母語的中學生或是年齡在 15 歲至 18 歲的青少年第二語言學習者。這套教材共分四冊，教材程度以零起點開始，終點接近中級漢語的水平；教材編寫的主要思想是培養海外中學生學習漢語的興趣，內容力求自然有趣，符合第二語言學習規律。教材語法點的出現順序以表達功能的需要為基礎，並用話題為線索來編排語言材料，從而帶動交際能力的培養。

課文編排：課前討論→課文對話→生字→課室練習(填空、聽力、課後、閱讀、歌曲練唱)

編輯《跟我學漢語》的主題以前，編者以問卷形式調查北美地區兩個城市的中學生感興趣的話題，問卷結果決定了本教材的主題。所以本教材的課文主題相當廣泛，內容包含了旅遊、寵物、流行文化等五花八門的話題，課後練習也相當多元與豐富；同時也因為教材很新，搭配的語音聽力教材和多媒體教材也讓整個教材的輔助搭配相當完備。

歌曲教學活動在《跟我學漢語》中是很常出現的課後教學活動，教材中設計的進程為教師先帶領學習者朗讀課文，再讓學生跟著歌曲吟唱。

冊別	單元別	課文名稱	歌曲名稱	說明
1	第零課		中文 拼音歌	作為拼音課程的練習之一
1	第十課	他們是我的 朋友	找朋友	課後練習「Can you sing it?」單元中，附拼音與翻譯

¹⁹ 中國大陸地區的教材另有一冊新出版的《嘻哈說唱學漢語》（2006，盧毓文，北京語言大學出版社），共四冊，以 80 課韻文為主體，專為海外或國際學校學習漢語的青少年編寫。因為針對對象是以中學生以下為對象，而且所有歌曲都是為教學創作的教學歌曲，故不在本研究的討論範圍內。

1	第十一課	祝你生日快樂	祝你生日快樂	課後練習「Can you sing it?」單元中，附拼音與翻譯
1	第十二課	今天我很高興	我的朋友在哪裡	課後練習「Can you sing it?」單元中，附拼音與翻譯
1	第十八課	我的爸爸是醫生	世上只有媽媽好	課後練習「Can you sing it?」單元中，附拼音與翻譯
1	第二十四課	冬天冷，夏天熱	嘀哩嘀哩	課後練習「Can you sing it?」單元中，附拼音與翻譯
1	第三十課	他什麼樣子	賣花小姑娘	課後練習「Can you sing it?」單元中，附拼音與翻譯
1	第三十六課	運動場上有很多人	蝸牛與黃鸝鳥	課後練習「Read and Sing」單元中，附有歌詞朗讀與拼音、歌詞翻譯。
2	第五課	我們的校園	讀書郎	課後練習「Read and Sing」單元中，附有歌詞朗讀與拼音、歌詞翻譯。
2	第十課	我的新朋友	茉莉花	課後練習「Read and Sing」單元中，附有歌詞朗讀與拼音、歌詞翻譯。
2	第二十五課	古代的旗袍是什麼樣子	七色光之歌	課後練習「Read and Sing」單元中，附有歌詞朗讀與拼音、歌詞翻譯。
2	第三十課	暑假就要開始了	歌聲與微笑	課後練習「Read and Sing」單元中，附有歌詞朗讀與拼音、歌詞翻譯。
3	第四課	這個城市跟香港很不一	阿里山的	課後練習「Read and Sing」單元中，附有歌詞朗讀與拼音、歌詞

		樣	姑娘	翻譯。
3	第八課	我的網友	青春舞曲	課後練習「Read and Sing」單元中，附有歌詞朗讀與拼音、歌詞翻譯。
3	第十二課	望子成龍	洪湖水，浪打浪	課後練習「Read and Sing」單元中，附有歌詞朗讀與拼音、歌詞翻譯。
3	第十六課	什麼禮物最吉利	掀起你的蓋頭來	課後練習「Read and Sing」單元中，附有歌詞朗讀與拼音、歌詞翻譯。
3	第二十課	胖子和瘦子	大坂城的姑娘	課後練習「Read and Sing」單元中，附有歌詞朗讀與拼音、歌詞翻譯。
4	第九課	青年志願者	同桌的你	課後練習「Read and Sing」單元中，附有歌詞朗讀與拼音、歌詞翻譯。
4	第十二課	站在別人的角度想一想	半個月亮爬上來	課後練習「Read and Sing」單元中，附有歌詞朗讀與拼音、歌詞翻譯。
4	第十五課	大熊貓	原野牧歌	課後練習「Read and Sing」單元中，附有歌詞朗讀與拼音、歌詞翻譯。

表三-3 《跟我學漢語》歌曲教學內容

除了大量使用歌曲來做為教學活動的《跟我說漢語》之外，中國地區還有一冊《中國之路——中級漢語教程》裡的第十課〈中國的搖滾樂歌手——崔健〉以一個單元的篇幅完整介紹流行歌手崔健的生平與音樂歷程，課文內容為簡介歌手生平，還有一篇專訪稿與短文，並從中介紹新詞彙與

句型，課後的練習包括了課文問答、聽力問答、作文、討論、語言實踐與介紹崔健的一首歌曲〈新長征路上的搖滾〉。整個單元以歌手的音樂為主題發展出一個完整語言學習課目。另外還有一冊語言教材關於音樂與歌曲的《漢語普通話教程精讀課本第一冊》(1997)也在課後附了兩首歌曲：〈阿里山的姑娘〉(第十五課)、〈東方之珠〉(第二十課)，歌曲附上樂譜，但是沒有任何單元名稱、使用說明，只是附上歌曲而已。

第三節 日本地區教材現況

日本地區的中文學習教材非常多，教材的主旨通常是希望能立即使用中文溝通，多數都是側重文法的基礎教材，教材的篇幅通常都不大。除了一般的中文語言教學教材之外，日本地區的中文教材還出現了用歌曲來學習中文的專門語言學習書籍。下面就針對這些語言學習書籍進行介紹。

1. 《中国語で歌おう!—カラオケで学ぶ中国語》(用中文來唱吧!--在卡拉OK學中文)，ファンキー末吉、古川典代編，アルク出版社(2000)

收錄六首以台灣地區為主的流行中文歌曲，包括〈花心〉、〈容易受傷的女人〉、〈我只在乎你〉、〈明明白白我的心〉、〈我和你〉、〈對面的女孩看過來〉，每首歌曲皆附日語標音、文法解說並搭配有CD內容為歌詞的朗讀、歌曲演唱與歌曲伴奏版本。

教材亦收錄以講座、雜談形式的專欄文章(以日文書寫)，內容為討論中日文化關係、流行現象等；另一個部分是以卡拉OK為主題，以日本、中國、台灣、香港的KTV文化與現象說明。

2. 《中国語で歌おう!—カラオケで学ぶ中国語 まるごとテ

レサ・テン編》(用中文來唱吧!--在卡拉OK學中文 鄧麗君篇),ファンキー末吉、古川典代編,アルク出版社(2001)

收錄六首鄧麗君的經典中文歌曲,包括〈甜蜜蜜〉、〈月亮代表我的心〉、〈何日君再來〉、〈夜來香〉、〈情人的關懷〉、〈償還〉,每首歌曲皆附日語標音、文法解說並搭配有CD內容為歌詞的朗讀、歌曲演唱與歌曲伴奏版本。

書中除歌曲教學以外,還有歌者、語言與文化相關專欄,包括鄧麗君的生平、中國電影、香港歌手四大天王、日本人語音的盲點等,

3.《覚えておきたい中国語の歌》(想記起來的中文歌),吳越華編,中經出版(2005)

收錄十一首中文歌曲與三首日文歌曲。每首歌曲都會解說歌曲的背景,並附上中日對譯的文本,在後半段還加入中文對話。教材附上CD,內容是歌曲演唱與會話的朗讀。

收錄的中文歌曲為:〈雨夜花〉、〈我只在乎你〉、〈我和你〉、〈高山青〉、〈草原情歌〉、〈夜來香〉、〈月亮代表我的心〉、〈何日君再來〉、〈康定情歌〉、〈茉莉花〉、〈償還〉。

第四節 各地區教材之比較分析

從以上的介紹來看,在目前流通的華語教材中已經有一些教材把歌曲加入其中,或做為課後的練習或為一整課的單元。以下將以歌曲於教材中的角色為主題列出歌曲在教材中的使用情形。

一、歌曲在教材中的角色分類

教材分類		使用類型	歌曲總數	附解說或練習的課後活動	以歌曲為中心的完整單元	無解說與練習的課後活動
台灣	實用視聽華語	4	3	×	1	
	遠東生活華語	2	×	×	2	
中國大陸	漢語普通話教程精讀課本	2	×	×	2	
	跟我學漢語	20	20	×	×	
	中國之路——中級漢語教程	1	×	1	×	
日本	中国語で歌おう!—カラオケで学ぶ中国語	6	×	6	×	
	中国語で歌おう!—カラオケで学ぶ中国語 まるごとテレサ・テン編	6	×	6	×	
	覚えておきたい中国語の歌	11	×	7	×	

表三-4 歌曲在教材中的角色分類

從表三-4 的整理可以看出，台灣與中國大陸地區的大部分的華語教材都把歌曲教學都放在正課之後，當作練習與輔助的活動使用，但是這些歌曲活動的規劃與設計完整度都有很大的落差，有的不做解說只是把歌曲丟給教師與學習者；有的搭配的輔助練習像是歌詞問答份量太少或是完全忽略。而日本地區出現的中文歌曲教學專門教材雖然是以歌曲為中心設計了專門單元，但是教學目的往往不在習得語言的認知，而是學會演唱歌曲。

二、教材中出現的歌曲類型分類

歌曲類型	歌曲	教學	民謠	流行	童謠
------	----	----	----	----	----

教材分類		總數	歌曲		歌曲	
台灣	實用視聽華語	4	×	×	3	1
	遠東生活華語	2	×	1	1	×
中國大陸	漢語普通話教程精讀課本	2	×	1	1	×
	跟我學漢語	20	1	6	2	11
	中國之路——中級漢語教程	1	×	×	1	×
日本	中国語で歌おう!—カラオケで学ぶ中国語	6	×	×	6	×
	中国語で歌おう!—カラオケで学ぶ中国語 まるごとテレサ・テン編	6	×	×	6	×
	覚えておきたい中国語の歌	11	×	4	7	×

表三-5 教材中的歌曲類型分類

從表三-5 所介紹的歌曲教學活動歌曲類型分類，可以看出這些教材中大致可以分成四種歌曲類型，第一種是教學歌曲，是為了教學目的創作的歌曲、一種是民謠，是地方流傳下來的民間歌曲、一種是流行歌曲，可能是以前或是現在流行過的大眾通俗作品，還有一種是童謠，是以兒童為對象的歌曲，內容淺白並富教育意義，曲式也很簡單。

在現行的華語教材當中，一般來說還是以流行歌曲較為普遍，除了內容較活潑外，對學生的接受度也較高，但是也因為流行歌曲使用的語句在語言程度水準上較無法一致，常常出現程度超出學習者範圍的語句，所以不適合用在初級學習者上；民謠是僅次流行歌曲出現次數第二多的歌曲類

型，民謠的遣詞用字大多較淺明，由民謠來介紹中華文化也是相當妥當的方法。這些教材中也使用了童謠來當作歌曲教學材料，對初級學習者來說，用童謠來教學可以確保語法與詞彙不會造成負擔，但是童謠的情意成分都比較簡易單薄，對於成人學習者來說可能不太合適，使用上必須注意。

三、歌曲與單元主題相關性分類

教材分類		歌曲類型	歌曲總數	歌曲為單元主題或與單元的主題相關	歌曲做為為單元語法的練習	歌曲與該單元無任何相關
台灣	實用視聽華語	4	3	1	×	
	遠東生活華語	2	×	×	2	
中國大陸	漢語普通話教程精讀課本	2	×	1	×	
	跟我學漢語	20	4	3	13	
	中國之路——中級漢語教程	1	1	×	×	
日本	中国語で歌おう!—カラオケで学ぶ中国語	6	6	×	×	
	中国語で歌おう!—カラオケで学ぶ中国語 まるごとテレサ・テン編	6	6	×	×	
	覚えておきたい中国語の歌	11	11	×	×	

表三-6 教材中的歌曲與單元主題相關性分類

歌曲出現在華語教材中通常做為課後練習來使用，但是不是每一首歌

曲都跟該課單元相互關連呢？筆者以主題與練習為分類標準，有些歌曲內容與單元主題相關，藉由歌曲當中設定的類似意境與詞彙的延伸將有助於學習者對於該單元的理解。另外也有些歌曲選擇跟主題無關，但是歌詞的內容可以反覆練習該課的重要句型與文法。不論是主題的再認識或是句型的重點練習，選擇歌曲與課程的搭配都可以增強學習者的語言能力。

從表可以看出，在台灣與中國大陸的教材中，歌曲的選曲還是有多數與課程單元無關，這些選曲可能是抓一首適合學習者程度的歌曲來做為課後的演練，學習者是以學習全新材料的心態來學習歌曲，在學習的延伸度與親近感來說，效果當然不若主題或語法相關的歌曲。

四、小結

綜觀以上所介紹的華語教材歌曲教學活動，因為教材本身的風格走向設計完整度或是選曲都有所不同，沒有設計過的教學活動，教材只是把歌曲附在課文後面，並沒有任何的解說與實施步驟；而有些教材將歌曲教學活動當成是常態課後練習，有一定的程序以及視聽媒體輔助，教學的目標確立，對學習者及教師都有較大的幫助。

以地區來看，台灣地區華語教材中附有歌曲教學活動的兩本教材只是把歌曲拿來當作偶爾的課後活動點綴，整體規劃與設計都嫌不足。中國大陸地區的《跟我學漢語》可以說是目前華語教材中使用歌曲為教學活動使用頻率最高、設計也較完整的一套，在每一冊中不時出現的「Read and Sing」單元配合朗讀與演唱，讓學生接觸到大量的音樂與歌曲。日本地區的專門歌曲教學教材不以文法與詞彙認知為重點，而是希望學習者能夠在最快的時間內學會演唱歌曲，但是日本的華語歌曲教材還附有歌曲、歌手的背景介紹以及附註的文化講座，對於學習者的文化融入也收得相當效果。

在歌曲類型的選擇方面，整體來說仍以民謠與流行歌曲較受到歡迎，民謠容易讓學習者學得目標語的文化，流行歌曲則能產生較大的大眾文化影響力，以這兩類歌曲來教學，應該是比較容易理解的做法。若以程度來區分，初級的教材當中使用的多半是兒童歌曲，因為這些歌曲旋律易記，

歌詞也簡單，對於初學者來說不至於增加太多負擔，不過也因為歌詞的意象太過顯易，有時候反倒讓成人學習者感到無趣。